



“Greek into Arabic
Philosophical Concepts and Linguistic Bridges
Advanced Grant Ideas 249431”



UNIVERSITÀ DI PISA



www.greekintoarabic.eu



Plotinus, East and West *The Enneads in Arabic and Latin*

3rd WORKSHOP

VENUE
MONDAY 3, TUESDAY 4, WEDNESDAY 5
Palazzo Matteucci, piazza Torricelli, 2

VENUE
THURSDAY 6
Palazzo Blu, Lungarno Gambacorti, 9

PISA
NOVEMBER 3-6
2014



Monday, November 3, 2014

Palazzo Matteucci, piazza Torricelli, 2

- 9:15** Opening Session
Welcome and Introduction
Ann Katherine Isaacs, Pisa
Rector's Delegate for European Programmes
Alessandro Polsi, Pisa
Director, Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere
Mauro Tulli, Pisa
Director, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
- Cristina D'Ancona**, Pisa
Plotinus, East and West
- Marco Di Branco**, Pisa
Issam Marjani, Pisa
Soroor Coliaei, Pisa
Plotinus in Persia: the manuscripts of the pseudo-Theology and their readers, the libraries and their owners
- 14:30** Chair: **Mauro Tulli**
- Gerhard Endress**, RUB Bochum
The Circle of al-Kindī and the Arabic Plotinus
- 15:30** **Christian Foerstel**, BnF Paris
Marsile Ficini et les Ennéades
- 17:00** **Philippe Hoffmann**, EPHE Paris
Présentation à Henri Hugonnard-Roche du volume De l'Antiquité tardive au Moyen Âge. Vrin, Paris 2014.

Tuesday, November 4, 2014

Palazzo Matteucci, piazza Torricelli, 2

- 9:15** Chair: **Gerhard Endress**
- Henri Hugonnard-Roche**, EPHE/CNRS Paris
Le langage de la Théologie et la méthode de traduction d'Ibn Nā'ima al-Himsī
- 10:15** **Elvira Wakelnig**, Pisa
Le manuscrit Marsh 539 dans le contexte de la tradition arabe de Plotin
- 11:30** **Cecilia Martini**, Pisa
Readers of the Arabic Plotinus from al-Fārābī to Abdallatīf al-Bagdādī
- 15:30** Chair: **Paul B. Fenton**
- Daniel De Smet**, CNRS Paris
La Théologie d'Aristote dans la pensée ismaélienne
- 17:00** **Meryem Sebti**, CNRS Paris
Marc Geoffroy, CNRS Paris
Jules Janssens, CNRS Paris
Les Notes d'Avicenne sur la "Théologie d'Aristote"



Wednesday, November 5, 2014

Palazzo Matteucci, piazza Torricelli, 2

- 9:15** Chair: **Henri Hugonnard-Roche**
- Paul B. Fenton**, Paris-Sorbonne
The History of Modern Scholarship on the Longer Version of the pseudo-Theology of Aristotle
- Stéphane Toussaint**, CNRS/LEM Paris
Il Plotino di Ficino
- 11:30** Parallel Sessions
- | | |
|--|--|
| Ruediger Arnzen , RUB Bochum
<i>The textual tradition of the ps.-Theology. Some cruces and their implications for the stemma codicum</i> | Ouafae Nahli , ILC-CNR Pisa
<i>Tecniche computazionali nel trattamento del testo arabo</i> |
|--|--|
- 15:30** Presentation of the "Glossarium Graeco-Arabicum"
- Ruediger Arnzen**, RUB Bochum
Gerhard Endress, RUB Bochum
Cleophea Ferrari, RUB Bochum
The "Greek and Arabic Lexicon" and the "Glossarium Graeco-Arabicum". Review and users' guide
- Yury Arzhanov**, RUB Bochum
Torsten Roeder, RUB Bochum
The TELOTA Database "Glossarium Graeco-Arabicum". Recent developments, current state, and future tasks

Thursday, November 6, 2014

Palazzo Blu, Auditorium, Lungarno Gambacorti, 9
(entrance to the Auditorium: via P. Toselli, 27)

- "Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges": Digital Texts, Translations, Lexicons in the Web
- 9:30** **Simonetta Montemagni**, Director, ILC-CNR Pisa
Welcome to participants
- 9:45** **Paolo D'Iorio**, ITEM-CNRS/ENS Paris
De l'usage savant d'Internet. Quelques réflexions à partir de "Nietzsche Source"
- Session I: Greek into Arabic Web Application.**
Chair: **Paolo D'Iorio**
- 10:30** **Andrea Bozzi - Simone Marchi**, ILC-CNR Pisa
Greek into Arabic as a Research Infrastructure for the History of Philosophy and Science
- 11:00** **Alessia Bellusci**, Tel Aviv University - **Andrea Bellandi**, ILC-CNR Pisa
Towards a Translation Platform as a Bridge between Ancient and Modern Languages
- Session II: Linguistic Theory, Textual Criticism, Computational Lexicology.**
Chair: **Andrea Bozzi**
- 11:45** **Guido Mensching**
Georg-August Universität Göttingen
The Role of Formal Syntax and Morphology as an Aid for Textual Criticism
- 12:15** **Silvia Piccini - Nilda Ruimy**, ILC-CNR Pisa
Vers une structuration des concepts dans un lexique électronique. Etude de cas: le vocabulaire plotinien
- 12:45** Final Remarks by the PI of "Greek into Arabic"